

Curriculum vitae et studiorum – Dr. Carlo Eugeni

Personal Data

Name and Surname Carlo Eugeni
Place and Date of Birth Perugia, 13 June 1979
Nationality Italian

Education

1993-1998 Istituto Magistrale "Pieralli", Perugia. Diploma of Higher Education in French, English, and German.
1998-2003 University of Bologna, SSLMIT. MA degree in Conference Interpreting and Translation (French and English).
2001/2002 Institut Supérieur pour Traducteurs et Interprètes, Bruxelles (Belgio). 9-month Erasmus grant.
2003 Paris Chamber of Commerce. *Diplôme Approfondi de Français des Affaires*.
2005 University of Leuven. CETRA PhD school.
2007 First-level certificate in Italian Sign Language.
2008 University of Naples "Federico II". PhD in English for Special Purposes.
2012/13 Università Roma tre. Post-doc in Applied Linguistics.

Freelance activity

2001 - Interpreter

Internship at NATO, European Parliament, European Court of Justice; Conference Interpreter for the Belgian and Italian free market for international (Centro Televisivo Vaticano, European Social Forum, Emmaüs International, etc.), scientific (Italian Centre Egyptological Studies, University of the Adriatic and Ionian seas, University Roma Tre, etc.), political (Party of European Socialists, City of Genoa, Italian Ministry of Foreign Affairs, etc.), technical (Stryker, Web Without Barriers Consortium, International Spinal Cord Society, etc.), commercial (Les Mousquetaires, Brembo, Unicredit Bank, etc.) bodies.

2002 - Audiovisual Translator

RESPEAKING

Internship at BBC and Rai; Live subtitler for TV stations (RTV, Gold TV, Sky), radio stations (UniCA Radio), websites (ep-site.eu/euroscola) and conferences; trainer of respeakers and live editors (Televideo-Rai, Sky, Mediaset, RTSI).

SUBTITLING

Subtitler for deaf and hard-of-hearing audiences for Televideo-Rai; Subtitler for film distributors ("Nei tuoi occhi" by P. A. Di Pasquale, "Habla con Ella," by P. Almodovar, "Lo chiamavano Jeeg Robot", by G. Mainetti), DVDs ("Mistero Buffo" by D. Fo); Subtitlers trainer for the free market.

SURTITLING

Opera surtitler (Lohengrin, la Bohème, Aida, etc.), Plays surtitler (Midsummer Night Dream, Mistero Buffo, Tutta Casa Letto e Chiesa, etc.), film festival surtitler (Human Rights Nights, Marrakech International Film Festival).

VOICE OVER

Voice over provider at Cineteca Lumière at Bologna.

2004 - Translator

Internship at FAO; technical and scientific translator and proofreader.

2005- Reporter

Parliamentary reporter (Italian Chamber of Deputies, Rome City Council); Summary reporter (Synchronos, PerVoice, Studio Acta, Italian Supreme Council of Justice, Logos Tecno 2000, Global Voices); Board reporter (Unicredit, Pirelli, Brembo), parliamentary live subtitler (Rome Capitol).

Curricular Teaching activity

2005/06	Università di Macerata	French Multimedia Translation
2006/07	Università di Macerata	French Multimedia Translation French Language and Translation
2007/08	Università di Macerata	French Language and Translation French Multimedia Translation French Liaison and Consecutive Interpreting French Literature
2008/09	Università di Macerata	French Language and Translation French Multimedia Translation French Liaison and Consecutive Interpreting French Literature
2009/10	Università di Macerata	French Multimedia Translation French Liaison and Consecutive Interpreting
	Università di Perugia	Business and Economics French
	Università di Parma	Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing
2010/11	Università di Macerata	French Language and Translation French Multimedia Translation French Liaison and Consecutive Interpreting
	Università di Parma	Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing
2011/12	Università di Parma	Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing
2012/13	Università di Parma	Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing
	Università di Roma Tre	Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing
	Scuola Civica Milano	Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing
2013/14	Università di Parma	Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing
	Scuola Civica Milano	Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing
2014/15	Università di Parma	Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing
	Scuola Civica Milano	Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing Respeaking
	SSML – Pisa	French Conference Interpreting
2015/16	Università di Parma	Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing
	Scuola Civica Milano	Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing Respeaking
	SSML – Pisa	French Conference Interpreting English Conference Interpreting English for Marketing and Management English for Marketing and Sales English for Architects

2016/17	Università di Parma	Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing
	Scuola Civica Milano	Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing Respeaking
	SSML – Pisa	French Conference Interpreting English Conference Interpreting
2017/18	Università di Parma	Respeaking
	Scuola Civica Milano	Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing Respeaking
	SSML – Pisa	French Conference Interpreting English Conference Interpreting Public Speaking for Marketing and Sales, and Marketing and Management
	Università Stranieri Perugia	French Technical Translation
2018/19	Università di Parma	Respeaking
	Scuola Civica Milano	Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing
	SSML – Pisa	French Conference Interpreting English Conference Interpreting English Technical Translation
	Università Stranieri Perugia	French Technical Translation English Audiovisual Translation
	Università di Macerata	French Consecutive Interpreting French Language and Translation French Multimedia Translation
2019/20	Università di Parma	Respeaking
	Università Stranieri Perugia	French Technical Translation
	Università di Macerata	French Consecutive Interpreting French Multimedia Translation
	Università Roma 3	French Language and Translation
2020/21	University of Leeds	Respeaking
		Subtitling for the deaf and the hard of hearing
		Introduction to Screen Translation
		Introduction to Interpreting Skills

Scientific Activity

Research projects

- 2004-2008 EC- JRC VOICE project on Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing (coordinator G. Pirelli)
- 2005-2008 Università di Bologna. *Subtitle project* on respeaking and TV subtitling (coordinator Dr. C. Rundle)
- 2007 Media Project : “Etude des besoins et pratiques de l’industrie audiovisuelle européenne en matière de doublage et sous titrage” (coordinator A. Modot, MCG Paris)
- 2008-2010 Digital TV for All project on standardising best practices in teletext subtitling (coordinator prof. P. Orero, Universitat Autònoma de Barcelona)
- 2009-2011 EACEA, “Etude sur l’utilisation du sous-titrage - Le potentiel du sous-titrage pour encourager l’apprentissage et améliorer la maîtrise des langues” (coordinator prof. H. Safar, Université de Mons)
- 2010-2011 Ministère de la Culture et de la Communication, DGLFLF, “Usages et applications des technologies de la langue” (coordinator A. Modot, MCG Paris)
- 2012 7th Framework Program FP7-ICT-2011-7-Language technologies Integrating Project, “EU-Bridge” (coordinator prof. A. Waibel, Karlsruhe Institute of Technology)
- 2012-13 onA.I.R. Associazione Internazionale di Respeaking. *Progetto OltreSuoni* on subtitling web radio programs (coordinator F. Marchionne, onA.I.R.)
- 2012/15 Università di Roma Tre. PRIN SCRIBE – Scritture brevi, semplificazione linguistica, inclusione sociale: modelli e applicazioni (coordinator prof. F. Orletti, Università Roma Tre)
- 2016/17 Fondazione Bruno Kessler and SSML – Pisa. Progetto CLAST – Cross-Language Automatic Subtitling Technology (Coordinator A. Tescari, Pervoice SpA)
- 2018-21 SSML – Pisa. Erasmus + Project LTA (LiveTextAccess). Intellectual Output Leader. (coordinator Rocio Bernabé Caro, SDI - München)
- 2020-23 SSML – Pisa. Erasmus + Project Train2Validate. Intellectual Output Leader. (coordinator Óscar García Muñoz, Plena Inclusión Madrid)

Publications

- 2006 Eugeni, C. "Il sopratitolaggio: Definizione e differenze con il sottotitolaggio". In *Intralingua*, vol. 8. <http://www.intralingua.org/archive/article/1630>
- 2006 Eugeni, C. "Introduzione al rispeaking televisivo. In Eugeni, C. e G. Mack (a cura di) *New Technologies in Real-Time Intralingual Subtitling*. *Intralingua special issue* <http://www.intralingua.org/specials/article/1683>
- 2006 Eugeni, C. e G. Mack (a cura di) *New Technologies in Real-Time Intralingual Subtitling*. *Intralingua special issue* <http://www.intralingua.org/specials/respeaking>
- 2007 Eugeni, C. "Il rispeaking televisivo per sordi: per una sottotitolazione mirata del TG". In *Intralingua*, vol. 9. <http://www.intralingua.org/archive/article/1638>
- 2008 *Le sous-titrage en direct: aspects théoriques, professionnels et didactiques*. Macerata: CEUM
- 2008 "La sottotitolazione intralinguistica in diretta televisiva". In Pettorino, M., Giannini, Vallone, M. e R. Savy (a cura di) *La comunicazione parlata*. Napoli: Liguori.
- 2008 "A Sociolinguistic Approach to Real-Time Subtitling: Respeaking vs. Shadowing and Simultaneous Interpreting". In Kellett Bidoli, C. J. e E. Ochse (a cura di) *English in International Deaf Communication*, Linguistic Insights series, vol. 72, Berna: Peter Lang
- 2008 "Respeaking the News for the Deaf: for a real special needs-oriented subtitling". In *Studies in English Language and Literature*, n. 21. Taipei: National Taiwan University of Science and Technology.
- 2009 "Respeaking BBC News: A Strategic Approach". In *SLTI* vol. 3, n. 1. Manchester: St. Jerome.
- 2010 "Respeaking a political debate for the Deaf: the Italian case. In Baldry, A. e E. Montagna (a cura di) *Interdisciplinary Perspectives on Multimodality: Theory and Practice*. Campobasso: Palladino.
- 2011 "A professional's perspective". In Incalcaterra McLoughlin, L., Biscio, L. e Màire Àine Ní Mhainnín (a cura di) *Audiovisual Translation: Subtitles and Subtitling*. New Trends in Translation Studies, Vol. 9. Berna: Peter Lang.
- 2011 MCG. *Note stratégique sur les usages et applications des technologies de la langue*. Ministère de la Culture et de la Communication. <http://www.dgllff.culture.gouv.fr/publications/Notetechnolangues2011.pdf>
- 2011 MCG. *Etude sur l'utilisation du sous-titrage - Le potentiel du sous-titrage pour encourager l'apprentissage et améliorer la maîtrise des langues*. Commission Européenne: <http://eacea.ec.europa.eu/llp/studies/documents/studyontheseuseofsubtitling/rapportfinal-fr.pdf>
- 2012 Eugeni, C. "Measuring Audiovisual Translation - A Model for the Analysis of Intralingual Live Subtitles". In *US-China Foreign Language*, Vol. 10, No. 6.
- 2013 Eugeni, C. e L. Zambelli (a cura di) *Respeaking*, Specializzazione on-line, n.1 www.accademia-aliprandi.it
- 2013 Eugeni, C. "Introduzione al Respeaking". In Eugeni, C. e L. Zambelli (a cura di) *Respeaking*, Specializzazione on-line, n.1 www.accademia-aliprandi.it
- 2014 Eugeni, C. e F. Marchionne "Beyond Computer Whispering: Intralingual and French into Italian TV Respeaking Compared". In Petillo, M. (a cura di) *Reflecting on Audiovisual Translation in the Third Millennium. Perspectives and Approaches to a Complex Art*. Bucarest: Editura Institutul European.
- 2015 "Long questionnaire in Italy", in Romero-Fresco, P. (ed.) *The Reception of Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing in Europe*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- 2015 "Eyetracking in Italy", in Romero-Fresco, P. (ed.) *The Reception of Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing in Europe*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- 2016 Eugeni, C. & F. Orletti. "Franca Rame e l'invenzione dei soprannomi teatrali", in Ruffino, G. & M. Castiglione (eds.) *La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei: Analisi, interpretazione, traduzione*. Florence: Cesati.
- 2016 "Respeaking at BBC", in *CoMe I* (1) 87-95 <http://comejournal.com/wp-content/uploads/2016/12/EUGENI.pdf>

- 2017 "L'arte traduce l'arte: i sottotitoli teatrali di Franca Rame", in Quaderni di AION-Linguistica.
- 2017 "Franca Rame and the Nobel origins of surtitling", in Pizza, M.T. (ed.), in *ArtidelloSpettacolo/Performing Arts*, Rome: Universitalia.
- 2017 "La sottotitolazione intralinguistica automatica: Valutare la qualità con IRA", in *CoMe 2 (1)* 102-111 <http://comejournal.com/wp-content/uploads/2017/12/EUGENI-2017.pdf>
- 2018 "La punteggiatura nei sottotitoli per non udenti", in Ferrari, Angela/Lala, Letizia/Pecorari, Filippo/Stojmenova Weber, Roska (a cura di), *Punteggiatura, sintassi, testualità nella varietà dei testi italiani contemporanei*, Firenze: Franco Cesati.
- 2019 Bernabé, R., & Eugeni, C. "LTA project: harmonised training for real-time intralingual subtitlers". *EuroScientist, Special Issue – The Social Value of European Research on Media Accessibility*. Retrieved from: <https://www.euroscientist.com/special-issue-the-social-value-of-european-research-on-media-accessibility/>
- 2019 "Technology in court reporting – capitalising on human-computer interaction". In Ş. Topal and C. Yaniklar (eds.) *Uluslararası adalet kongresi Bildiri kitabı*, Rize: Recep Tayyip Erdoğan Üniversitesi, pp. 853-861. Retrieved from: <https://drive.google.com/file/d/1wbATfxDgaRixgK1LnDjpdITu2RASkkR5/view>
- 2019 Eugeni, C. & Bernabé, R. "The LTA project: Bridging the gap between training and the profession in real-time intralingual subtitling". *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 18, pp. 87–100. Retrieved from <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/512>
- 2019 Oncins, E., Eugeni, C. & Bernabé, R. "The Future of Mediators for Live Events: LTA project - Academic and Vocational Training". *Cultus: the Intercultural Journal of Mediation and Communication*, 12, pp. 129–153. Retrieved from https://www.cultusjournal.com/files/Archives/Cultus_2019_12_008_Oncins_et-al.pdf
- 2020 D. Dejica, C. Eugeni and A. Dejica-Cartis (eds.) *Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals*, Timișoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series, pp. 19-31.
- 2020 "Human-Computer Interaction in Diamesic Translation. Multilingual Live Subtitling". In D. Dejica, C. Eugeni and A. Dejica-Cartis (eds.) *Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals*, Timișoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series, pp. 19-31
- 2020 Eugeni, C. "Le respeaking : aspects techniques professionnels et linguistiques du sous-titrage en direct". In Hamaoui, N. and Dejica, D. (eds.) *ESSACHESS. Journal for Communication Studies*, special issue. Retrieved from: <https://www.essachess.com/index.php/jcs/issue/view/26>
- 2020 Romero-Fresco, P. and Eugeni, C. (2020) "Live Subtitling through Respeaking". In M. Deckert and Ł. Bogucki (eds.) *Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*. London: Palgrave.
- 2020 Bianchi, F., Eugeni, C. and L. Grandioso (2020) "Verbatim vs. adapted subtitling and beyond. An empirical study with deaf, hard-of-hearing and hearing children", in *Lingue e Linguaggi*, vol. 36. Retrieved from: <http://sibese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/20822>
- 2021 Eugeni, C. and Bernabé, R. "Written Interpretation: When Simultaneous Interpreting Meets Real-Time Subtitling", in Seeber, K. (ed.) *100 Years of Conference Interpreting – A Legacy*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing
- 2021 Eugeni, C., Gerbecks, W. and Bernabé, R. "Real-time intralingual subtitling through respeaking and Velotype: Cutting-edge theoretical and professional best practices", in Jekat, S. J., Puhl, S., Carrer, L. and Lintner, A. (eds.) *Proceedings of the 3rd Swiss Conference on Barrier-free Communication (BfC 2020)*, Winterthur (online), June 29–July 4, 2020. Winterthur: ZHAW Zurich University of Applied Sciences.
- 2022 Bleve, F., Eugeni, C., and Sciumbata, F. "Training and Employment in Italy - The Reverse Journey of a Streetcar Named T2V", in Dejica, D., García Muñoz, O., Şimon, S., Fărcaşiu, M., and Kilyeni, A. (eds.) *The status of training programs for E2R validators and facilitators in Europe*, Pisa: Esedra, pp. 109-119.

Other

- 2005 Università di Bologna. Expert in Audiovisual Translation
- 2006 Chairman of Scientific Committee "International Symposium on Live Subtitling and Accessibility"
- 2007 Co-editor Scientific Journal "Sign Language Translator and Interpreter"
- 2008 Advisory Committee member of "Languages and the Media" conference series
- 2010 Member of Intersteno Education Committee.
- 2011 Member of European Broadcasting Union Expert Group
- 2011 Member of Intersteno Scientific Committee
- 2011 Member of the Italian Academy of Multimedia Writing and Communication "Giuseppe Aliprandi – Flaviano Rodriguez"
- 2012 Council member of the Italian Academy of Multimedia Writing and Communication "Giuseppe Aliprandi – Flaviano Rodriguez"
- 2012 Co-editor of professional journal "Specializzazione on-line"
- 2012 Founding member of Associazione Internazionale di Respeaking, onA.I.R. www.respeakingonair.org
- 2013 Chairman of the Intersteno Scientific Committee
- 2013 Founding member and Chairman of DIAMESIC scientific committee
- 2014 Member of the SCRIBE Scientific Committee
- 2015 Member of International Television Union Expert Group
- 2016 Founder and editor of the scientific journal CoMe www.comejournal.com
- 2016 Member of International Television Union Expert Group
- 2017 Certificate of merit by Italian Association of Cochlear Implant Users
- 2018 Co-editor and founder of the professional journal SPECIALinguaggi
<https://specializzazione.accademia-aliprandi.it/>
- 2020 Scientific Committee member of Media for All
- 2020 Co-editor and founder of the professional journal TIRO <https://tiro.intersteno.org/>

In accordance with the legislation, I hereby give my consent to the processing of my personal data